

Barcelona 24 de Septiembre 1939
año de la Victoria

Dr. D. Guillermo Fernandez Shaw

Matrón

9-XVII

3



querido amigo: Recibí el prólogo,
que he dado a la Imprenta. En él hace
V. un elogio tan superlativo de mis poesías,
que casi me ha entorpecido. Los estoy de acuerdo
con en afirmación de V. de que con el trasplante
han perdido, en buena medida, ideas, sentimien-
tos y matices. Bien al revés. Debo afirmar
que el buen nombre del poeta ha salido ganando.
Dios se lo pague a V.

En mi poder asimismo las formas
que en un libro he corregido de acuerdo con
sus indicaciones.

En cuanto a la prensa del caso, no es

en Hasta la vista donde padece mi observación,
ya que está estupidamente traducida la
frase: a provenir. Dijo que la última
estrofa (en el original catalán) es la conti-
nuación de lo que dice el ciego en la
estrofa anterior, o sea que continúa el
ciego hablándome. Para más claridad,
le traduciré literalmente la última estrofa
que V., con lo bien que sabe versificar,
puede brindar en algunos versos castellanos:

Inevitable sonrío. Tuberculoso
y poeta de ideas sorprendentes,
me ha dicho: — Es una flor la golondrina
que vuela haciendo pectinar los dientes.

El pensamiento es la claridad de los ciegos.

Un libro nunca tiene repro.

La radio, para oír, (los pájaros) crea obstáculos.

J despidiéndonos: — Hasta la vista.

Me sé como disculparme de las muchas molestias que le voy causando con mis cartas. Es V. tan amable, que casi me induce a abusar de su gentileza. Desearé que se presente una ocasión que motive, por parte mía, a demostrarme de una manera eficaz mi sincero agradecimiento.

Un fuerte abrazo a su amigo

M. Saura

En el XIV del Poema de Don Quixote, (último verso de la primera estrofa) la intención es:

"que voy examinando con piedad cristiana".

¿Le parece que se corrigiera en esta forma?

"que voy mirando con piedad cristiana"